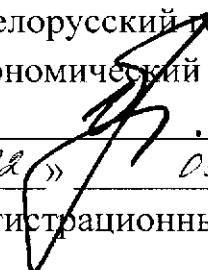


Учреждение образования «Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»


_____ В.Н.Шимов
«22» _____ 05 _____ 20 14 г.

Регистрационный № УД 190/14 баз.

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

(первый иностранный язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций»

СОСТАВИТЕЛЬ: *Яковлева С.И.*, доцент кафедры белорусского и русского языков Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Лебединский С.И., завкафедрой теории и методики преподавания РКИ Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.

Федотова И.Э., заведующая кафедрой белорусского и русского языков Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой белорусского и русского языков Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол № 9 от 27.03.2014);

Научно-методическим советом Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол № 4 от 09.04. 2014 г.).

Ответственный за выпуск: *Яковлева С.И.*

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Овладение материалом теоретического курса создает теоретическую базу для успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой практике и для последующего изучения практической стороны перевода, а также знакомит будущих специалистов с основными приемами перевода и способами их применения для достижения необходимой адекватности перевода.

Цель курса «Теория перевода» – ознакомить студентов с основными разделами современной теории перевода, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности, определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

Задачи курса предполагают изучение основных типов лексических значений слов и значений в переводе, способов передачи безэквивалентной лексики; эквивалентных и вариантных соответствий; семантических и словообразовательных структур, позволяющих снять лексико-семантические трудности в переводе.

Требования к умениям и навыкам:

После прослушивания курса студенты должны:

знать:

– основные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической подготовки специалистов указанной квалификации;

уметь:

– применять полученные знания в процессе перевода;
– освоить методы лингвистического исследования переводческой деятельности;

иметь навыки:

– распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач.

Средствами мониторинга учебного процесса являются контрольные работы по темам. Итоговая форма контроля – зачет, который состоит из

теоретической части (ответа на два вопроса по курсу) и практического задания – итогового теста.

Объем курса – 36 часов (24 часа лекционных и 12 часов практических занятий).

**Учебно-методический план дисциплины
«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»**

№	Тема	Кол-во часов	
		лекции	семинары
1	Структура и содержание образовательной парадигмы лингвиста-переводчика. Цели и задачи теоретического изучения перевода.	2	
2	Предмет, задачи и методы теории перевода. Лингвистические основы теории перевода.	2	
3	Перевод как вид языкового посредничества. Другие виды языкового посредничества.	2	
4	Типы текстов для перевода. Классификация видов перевода.	2	2
5	Лингвосемиотические основы переводоведения. Язык как знаковая система.	2	2
6	Подходы к определению эквивалентности перевода. Теория уровней эквивалентности. Уровни эквивалентности при передаче функционально-ситуативного содержания текста.	2	2
7	Эквивалентность при передаче семантики языковых единиц. Эквивалентность на уровне структуры высказывания.	2	2
8	Проблема эквивалентности в связи с типом переводимого текста.	2	
9	Переводческие соответствия: лексические, фразеологические, грамматические.	4	2
10	Операционный способ описания перевода. Переводческие трансформации.	2	2
11	Переводческие стратегии и технические приемы перевода.	2	
Всего:		24	12

Содержание дисциплины «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Тема 1

Структура и содержание образовательной парадигмы лингвиста-переводчика. Цели и задачи теоретического изучения перевода. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода.

Тема 2

Предмет, задачи и методы теории перевода. Лингвистические основы теории перевода. Развитие теории перевода в отечественной науке XX века.

Тема 3

Перевод как вид языкового посредничества. Другие виды языкового посредничества. Адаптивное транскодирование.

Тема 4

Типы текстов для перевода. Классификации видов перевода.

Тема 5

Лингвосемиотические основы переводоведения. Язык как знаковая система. Семантическая структура значения слова. Структура языковой системы. Речь, ее структура и особенности.

Тема 6

Подходы к определению эквивалентности перевода. Классификация видов эквивалентности. Смысловая структура текста в аспекте теории уровней эквивалентности. Переводческая эквивалентность на разных уровнях. Три уровня эквивалентности при передаче функционально-ситуативного содержания текста. Семантическое варьирование.

Тема 7

Эквивалентность при передаче семантики языковых единиц. Эквивалентность на уровне структуры высказывания. Синтаксическое варьирование. Эквивалентность на уровне языковых знаков. Основные компоненты лексического значения.

Тема 8

Проблема эквивалентности в связи с типом переводимого текста. Факторы, влияющие на эквивалентность перевода оригиналу в разных видах перевода различных функционально-стилевых типов текстов.

Тема 9

Переводческие соответствия. Лексические соответствия. Фразеологические соответствия. Грамматические соответствия.

Тема 10

Операционный способ описания перевода. Переводческие трансформации. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 11

Переводческие стратегии и технические приемы перевода.

Примерная тематика рефератов

Перевод в современном мире.

Понятие единицы перевода.

Классификация типов переводов.

Понятие эквивалентности и адекватности.

Типы переводческой эквивалентности.

Переводческие соответствия.

Лексические соответствия.

Фразеологические соответствия.

Грамматические соответствия.

Переводческие трансформации.

Переводческая норма.

Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного переводов.

Понятие единицы несоответствия.

Классификация переводческих ошибок.

Перевод сокращений.

Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчика».

Переводческие стратегии.

Специфика перевода в зависимости от типа текста.

Классификация типов текстов для перевода.

Профессиональная компетенция переводчика.

ЛИТЕРАТУРА

Основная литература к курсу

1. *Алексеева, И.С.* Основы теории перевода / И.С. Алексеева. – СПб, 1998.
2. *Виноградов, В.С.* Перевод. Общие и лексические вопросы / В.С.Виноградов. – М.: Книжный дом «Университет», 2006.
3. *Гарбовский, Н.К.* Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: Издательство Московского университета, 2006.
4. *Комиссаров, В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990.
5. *Сдобников, В.В.* Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: Восток – Запад. Тверь: АСТ, 2006.

Дополнительная литература к курсу

1. *Алексеева, И.С.* Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – СПбГУ, 2004.
2. *Бархударов, Л.С.* Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М., 1975.
3. *Латышев, Л.К.* Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К. Латышев. – М., 1981.
4. *Михайлов, М.М.* Двуязычие в современном мире. Учебное пособие / М.М. Михайлов. – Чебоксары, 1988.
5. *Миньяр-Белоручев, Р.К.* Теория и методы перевода / Р.К.Миньяр-Белоручев. – М., 1996.
6. *Рецкер, Я.И.* Теория перевода и переводческая практика / Я.И.Рецкер. – 3-е изд. – М.: Р.Валент, 2007.
7. *Робинсон, Д.* Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода / Д. Робинсон. – М., 2005.
8. *Семенов, А.Л.* Основы общей теории перевода и переводческой деятельности / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008.
9. *Слепович, В.С.* Курс перевода / В.С. Слепович. – 7-е изд. – Минск.: «Тетра Системс», 2008.
10. *Федоров, А.В.* Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – 5-е изд. – М.: «Филология три», СПбГУ, 2002.

11. *Швейцер, А.Д.* Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М., 1973.
12. *Чужакин, А.* Мир перевода, или великий поиск взаимопонимания / А. Чужакин, П. Палажченко. – М., 1999.

Belarus State Economic University. Library.
<http://www.bseu.by>